

FERIA DE FRANKFURT
Programa Cultural -18 al 22 de octubre

Jueves 19

Hora: 12:15

Lugar: Universidad Goethe Frankfurt, Norbert-Wollheim-Platz 1. Campus Westend sala 5H 4.102 (Seminar Haus)

Participan: Jorge Montealegre, autor; Mathias Sasse, traductor y Dra. Karen Genshow, Departamento de Estudios Romanos, Facultad de Lenguas Modernas de la Universidad de Goethe, Frankfurt.

Modera: Victoria Torres, Universidad de Colonia.

Presentación libro: *Nationalstadion 1973. Autobiographischer Essay* (2023, Buxus Edition). Traducción al alemán de *Frazadas del Estadio Nacional* (Lom, 2023)

Temática:

Encuentro y lectura del escritor Jorge Montealegre con los participantes del Seminario: **Chile a 50 años del Golpe: Memorias transgeneracionales, transmediales y transculturales**, dictado por la Dra. Karen Genshow, del Departamento de Estudios Romanos de la Facultad de Lenguas Modernas de la Universidad Goethe de Frankfurt.

En la producción cultural sobre este trauma colectivo se puede constatar un cambio generacional desde los años 2000, en el que la llamada generación de los hijos/hijas ha tomado el relevo sobre todo en la literatura, pero también en otros medios, como películas, cómics, teatro. Partiendo de los conceptos de memoria, posmemoria y *travelling memory*. El Seminario revisa obras tanto de la primera generación, como de la generación de los hijos e hijas, que plasman la memoria en diferentes medios y desde distintos lugares.

Idioma: español/alemán

Viernes 20

Inauguración stand de Chile

Lugar: Stand de Chile, Hall 5.0 Stand C141

-Hora: 12:00.

Participan: Jorge Montealegre y Vivian Lavín.

Chile a 50 años del golpe cívico-militar y las escrituras de la memoria

Temática:

El stand chileno se inaugura con la presentación **Chile a 50 años del golpe cívico-militar y las escrituras de la memoria**, en la que Jorge Montealegre, autor de *Frazadas del Estadio Nacional* (LOM, 2023), publicada en alemán bajo el título *Nationalstadion 1973. Autobiographischer Essay* (Buxus Edition, 2023), relatará su experiencia como prisionero político, y Vivian Lavín presentará *Pisaremos las calles nuevamente* (Cuatro Lunas Editorial, 2023), que recoge el testimonio de dos expresas políticas.

Idioma: español /inglés

-Hora: 15:00

Lugar: International Stage (entre las Halle 5.1. y 6.1.)

Participan: Jorge Montealegre y Carlos Franz

Modera: María Victoria Torres, Universidad de Colonia.

Diálogo: A 50 años del Golpe. Testimonio y Memoria

Temática:

Esta es una invitación a reflexionar junto a dos autores de gran trayectoria, sobre la memoria histórica y las experiencias personales en el contexto de la dictadura chilena.

Jorge Montealegre, escritor y periodista, fue prisionero político y escribió sobre su experiencia en el libro *Frazadas del Estadio Nacional*, publicada en Alemania con el título *Nationalstadion 1973. Autobiographischer Essay*, (2023, Buxus Edition).

Por su parte, Carlos Franz, Premio Bienal Vargas Llosa a la Mejor Novela en Lengua Española con el libro *El Desierto*, nos ofrece una visión sorprendentemente clara del trauma histórico que significaron esos años en su propia biografía y creación literaria. Ha sido publicado en Alemania con el título *Das Verschwundene Meer* (, Mitteldeutscher Verlag, 2023).

Ambos libros han sido traducidos al alemán con el Programa de Apoyo a la Traducción para Editoriales Extranjeras, de la División de las Culturas y Diplomacia Pública del Ministerio de Relaciones Exteriores (DIRAC), convocatoria 2023.

Idioma: español /inglés

-Hora: 19:00

Lugar: Bookstore Weltenleser (Oeder Web 40, 60318 Frankfurt am Main)

Participan: Carlos Franz (autor) y Lutz Kliche (traductor)

Presentación libro: *Das verschwundene Meer* (, Mitteldeutscher Verlag,2023)

Traducción de la novela *El desierto* (2005)

Temática:

La novela, publicada en 2005, aborda las consecuencias del Golpe de Estado cívico-militar de 1973 y ofrece una visión sorprendentemente de un periodo traumático de nuestra historia.

Fue traducida al alemán gracias al Programa de Apoyo a la Traducción para Editoriales Extranjeras de la División de las Culturas y Diplomacia Pública (DIRAC), del Ministerio de Relaciones Exteriores, convocatoria 2023.

Idioma: español/ alemán

Sábado 21

-Hora: 11:00

Lugar: Stand de Chile, Hall 5.0 Stand C141

Participantes: María Angélica Muñoz Jiménez (autora) y Carlos Cid (músico)

Presentación del libro *Puro impuro Chile. Prosa, poesía y arte plástico*

Temática:

En este libro biográfico convergen los sentimientos de dos mujeres chilenas: la migrante y la que se ha quedado en su país. La trama se inicia con la foto de una pintura de Patricia publicada en las redes. Este hecho permite el encuentro virtual de ambas mujeres durante la explosión social chilena (2019-2020). María Angélica reconoció de inmediato la sinergia entre sus lenguajes escritos y pintados. Desde lejos se desarrolla una hermosa amistad entre ellas que se expresa en la edición de su libro.

Puro impuro Chile, prosa, poesía y arte plástico, es un viaje por Chile, a veces nostálgico, a veces muy actual, toca personajes históricos y otros anónimos, valora las tradiciones, paisajes y desliza una caricia amorosa sobre las sombras de Chile, donde los dos artistas quieren realzar la luz. De ahí el título del libro Puro Impuro Chile.

Idioma: español

-Hora: 12:00

Lugar: Stand de Chile, Hall 5.0 Stand C141

Participantes: Moisés Hasson y María Eliana Aguayo (autores).

Muestra visual: Allende desde el cómic chileno + presentación libro *Experimento Q (1971-1973)*. Nautacolecciones.

Temática:

La exposición virtual explora la figura del presidente Allende en su interacción con el mundo de la historieta, tanto como personaje de ella, así como en su acción durante el período de gobierno. Se revisa tanto las caricaturas de su vida política, la acción en su contra de revistas en forma de cómics, el Experimento Q (en la editorial Quimantú), para finalizar con la presencia que su acción y vida ha tenido en el mundo de las Novelas Gráficas luego de su muerte.

El libro *Experimento Q*, de María Eliana Aguayo, revisa el experimento cultural inédito en el país, y tal vez, también en el mundo, donde en un corto tiempo de dos años, entre 1971 y 1973, se crean nuevas series de cómics. Estas nuevas series van dando claras luces de enfocarse en las personas que trabajan en el día a día, buscando hacer bien su tarea, y el bien de toda la sociedad en su conjunto. Es decir, un modelo de ciudadanos. En esta ciudadanía hay espacio para todos, para el trabajador agrícola, el pescador, así como para el policía y el carabinero; también el marino o el delincuente joven.

En inglés para plataforma digital y presentación en el salón en español.

-Hora: 16:00

Lugar: Stand de Chile, Hall 5.0 Stand C141

Participan: Carlos Franz (autor) y Lutz Kliche (traductor)

Presentación libro: *Das verschwundene Meer* (2023, Mitteldeutscher Verlag)

Traducción de la novela *El desierto* (2005)

Temática:

El libro, publicado en 2005 en castellano, aborda las consecuencias del Golpe de Estado cívico-militar de 1973 y ofrece una visión sorprendentemente clara del trauma histórico y una interesante reflexión sobre los nexos perversos que se establecen entre amos y esclavos, entre propietarios y súbditos, entre libertad y dictadura.

La Novela fue traducida al alemán gracias al Programa de Apoyo a la Traducción para Editoriales Extranjeras de la División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y Diplomacia Pública (DIRAC), del Ministerio de Relaciones Exteriores, convocatoria 2023.

Idioma: español/alemán